



Conferința Internațională „Limba(e) și Traducere”
Spusul, ne-spusul, prea mult spusul culorilor – de la precizie la aproximări necesare
28 noiembrie 2026, Universitatea din București
Format hibrid

Integrată în seria de evenimente științifice oferite de **LangTrad** („Limba(e) și Traducere”), „Conferința Internațională „Limba(e) și Traducere” - *Spusul, ne-Spusul, prea mult Spusul culorilor – De la precizie la aproximări necesare*” este organizată de Școala Doctorală „Limbi și Identități Culturale”, Școala Doctorală Studii Literare și Culturale și de Departamentul de Limba și Literatura Franceză, sub auspiciile AUF (Agence Universitaire de la Francophonie) care susține proiectul DACIA (Discurs Multimodal, Analiza Corpusurilor Interdisciplinare Annotate (în Intercomprehenșiune)) și CIVIS, reunind Universitatea din București și Universitatea Autonomă din Madrid, în parteneriat cu Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București – Școala Doctorală de Medicină, Universitatea Paris Cergy, Universitatea Paris Cité, Universitatea Burgogne Europe și Universitatea Cheikh Anta Diop din Dakar (Senegal), Institutul Francez din România.

Deschisă în primul rând doctoranzilor și tinerilor cercetători, dar și cercetătorilor atestați din mediul universitar și din preuniversitar, **Conferința** oferă o abordare interdisciplinară, în care culoarea reprezintă un „semn de”, o „marcă de”, un „indicator a”, un simbol sau un „avertisment asupra” asupra unui anumit fenomen în diverse domenii, precum și un instrument creativ care declanșează creativitatea.

Titlul **Conferinței** este structurat în jurul cuvântului „culoare”, care trebuie considerat în raport cu alte două concepte cheie: „a spune” și „aproximare”. Alegerea culorii ca obiect de cercetare nu este arbitrară. În toate domeniile științei – fie exacte, fie sociale – culoarea poartă semnificații aparent nerostite, *ne-spuse* (implicite), *prea mult spuse* sau altfel zis exagerate marcând o supraîncărcare a spusului sau aproximative, dar care sunt în esență definitorii, exprimate cu adevărat cu grade diferite de precizie.

La nivelul limbajului natural, conceptul de *culoare* apare în toate aspectele comunicării verbale și nonverbale pentru a denumi, denotativ sau conotativ, precis sau aproximativ, anumite realități concrete sau imaginare (*albastrul cerului, roșul focului, roșul sângelui, griul cerului, negrul nopții, verdele ierbii, albul unui unicorn, portocaliul soarelui* etc.). Cel mai adesea, culoarea pură sau aproximativă, redată prin nuanțele sale, devine o *strategie discursiv-argumentativă* pentru a obține anumite efecte de sens, mai ales atunci când apare în expresii fijate (sau fixe):

intensificarea unui sentiment sau a unei realități (*a fi floare albastră, a vedea negru în fața ochilor, a fi roșu ca un rac (de mânie), a vedea roșu în fața ochilor, a fi verde de frică* etc.), atenuarea unei realități (*a fi alb ca varul de emoție; a vedea viața în roz*), evitarea sau ezitarea de a spune/face ceva direct (*a spune când alb, când negru* etc.). La acest nivel, participanții pot propune diverse abordări lingvistice sau culturale (explorând nivelurile de analiză morfosintactică, semantică, pragmatic-discursivă, enciclopedică, semiotică, semiologică, literară etc.) sau din domeniile lor de specialitate pentru a identifica ceea ce este transmis cu adevărat prin culoare sau ceea ce rămâne nespus, exagerat, vag sau aproximativ.

În limbajele de specialitate, *culoarea* este o parte integrantă a diverselor terminologii din diferite domenii. Putem observa, de exemplu, utilizarea sa intensivă în industrie *produse albe* (sau electrocasnice mari); *electrocasnice brune* (echipamente audiovizuale)), în economie (de exemplu, *economia gri*), în sociologia muncii (de exemplu, *munca la gri (subdeclarată), munca la negru (nedeclarată)*), în domeniul juridic (*spălarea/albirea banilor, undă verde, carta albă, carta gri, legea cerului albastru, culoarea legii* etc.) și în domeniul medical în care cuvântul ce denumește este format adesea cu un prefix care trimite spre o culoare în limba greacă sau latină (*icter* = hepatită; *rujeolă, febră galbenă, cianoză, globule roșii sau eritrocite, globule albe, leucocitopenie* etc.). Studiarea relației dintre aceste terminologii și utilizarea unui cuvânt de culoare în compoziția lor va încerca să determine gradul de precizie sau aproximare dintre termenii propuși și conceptul pe care îl desemnează, contribuind astfel la înțelegerea de către un public mai larg a unor limbaje care adesea rămân nerostite și greșit înțelese.

Diverse domenii științifice utilizează *culoarea* ca un veritabil cod semiotic, insuflând termenilor cromatici semnificații puternice sau transformând *culoarea* într-un instrument terapeutic ori în element de semnalizare într-un protocol specific (vezi medicină : coduri pentru gradul de urgență (*roșu* = foc sau urgență maximă, *albastru* = stop cardiac la adult, *roz* = stop cardiac la copil, *galben* = pacient adult dispărut etc. ; coduri pentru organizarea spațiului spitalicesc, coduri pentru identificarea pacienților), farmacologie (codul de culori pentru medicamente), biologie etc.). Interesant de văzut este și dacă există o universalizare a acestor coduri sau fiecare spațiu cultural și le stabilește pe ale sale.

În domeniul dreptului, *culoarea* simbolizează sau clasifică. De exemplu, judecătorii sunt identificați prin îmbrăcămintea lor: *robe negre* pentru avocații pledanți, *robe roșii* pentru judecătorii Curții Constituționale. Acțiunile în justiție sau diverse instrumente/indicii semiotice, în ciuda a ceea ce pare nerostit, sunt, de asemenea, verbalizate și decodificate ; în aspectele juridice din sport, de exemplu, *un cartonaș galben* reprezintă o sancțiune, *un cartonaș roșu* va duce la o condamnare de diferite grade, iar o *lumină verde* semnifică respectarea legii și libertatea de acțiune. Dosarele sunt organizate conform unui cod de culori precis: instanța judecătorească este *verde*, Curtea de Apel are dosare *mov*, în timp ce dosarele fără procedură sunt *bej*.

Manifestarea științifică invită specialiștii (în formare sau atestați) din aceste domenii să își împărtășească cunoștințele și cercetările pentru a identifica gradul de *precizie* sau *aproximare* în denumirea diferitelor concepte specifice disciplinei lor, încercând totodată să clarifice ceea ce se spune, ce se lasă ne-spus și ce se spune prea mult, se exagerează, 'prea mult spusul', în utilizarea culorii în reprezentarea diferitelor moduri de comunicare în cadrul domeniului.

Conferința va fi completată de o *Zi a Creației și Creativității*, în cadrul căreia participanții interesați sunt invitați să se alăture atelierelor de creativitate oferite în următoarele domenii: creație literară, creație artistică (muzică, desen, pictură, publicitate, document multimodal – secvențe video, videoclipuri produse folosind laboratorul LMP pus la dispoziție de AUF) și traducere.

Pentru a acoperi acest vast domeniu de cercetare și pentru a încuraja schimburile metodologice și teoretice între participanți, *Conferința* (Journée d'études) se va concentra pe următoarele domenii:

- **Cultură(i) și Civilizație(i)** – aspecte culturale și civilizaționale care influențează viața cuvintelor și a discursului, centrate pe ceea ce se spune, ceea ce rămâne nespus, ceea ce se supralicitează în spunere – ce este supra-spus sau prea mult spus, aproximare și precizia nuanței;

- **Discurs general (literar și cotidian)** – chestiuni de fonetică și fonologie, morfosintaxă, semantică, pragmatică și argumentare;
- **Limbaje specializate** – terminologii; frazeologii; aspecte semantico-lexicale și pragmatico-argumentative;
- Teoria și practica **terminologiei bilingve sau multilingve**;
- **Jurilingvistică** – aspecte lingvistice și civilizaționale ale discursului juridic.
- **Medicină și farmacologie** – aspecte specifice domeniului sănătății în general, aplicații conceptuale, discurs specializat sau curent, dezvoltarea discursului medic-pacient;
- **Alte domenii**: economie, religie, informatică, științe exacte etc. Practic toate domeniile pot fi implicate în comunicarea despre modul în care *culoarea* poate transmite cunoștințe specifice sau aproximative, fie ele *explicite (Dit)*, *implicite (Non-Dit)* sau *exagerate (Trop-Dit)*.
- **Traducere și interpretare**: provocările traducerii în limbaje de specialitate și în limbaje naturale; contrastul dintre franceză și română; franceză și o altă limbă străină; română – o altă limbă străină, problemele interpretării;
- **Traducere, antropologie și management intercultural**;
- **Didactică** – predarea/învățarea limbajelor de specialitate în diverse domenii de activitate și cercetare ;
- **Didactica diverselor domenii** – medicină, drept, economie, religie, etc.

Obiectivul principal al acestei zile de studiu și creativitate este de a reuni lucrări exploatând corpusuri și conținuturi diverse în cercetare, încercând să identifice puncte de convergență sau divergență. De asemenea, se urmărește deschiderea reală către interdisciplinaritate în cercetare și către realizarea de proiecte comune între diversele domenii de studiu. Participanții pot să prezinte lucrări luând ca reper doar unul dintre cuvintele cheie – (ne-)spusul, aproximarea, culoarea – sau cele trei componente împreună.

Depunerea propunerilor:

Propunerile (în franceză, română, spaniolă, italiană sau engleză) trebuie să includă:

- un titlu,
- cinci cuvinte cheie,
- o bibliografie de maximum patru titluri,
- un rezumat de 500 de cuvinte care să prezinte problematica, cadrul metodologic, corpusul analizat și principalele rezultate așteptate.

Lucrările vor fi publicate într-un volum după revizuirea textelor finale de către comitetul științific și editorial. Lucrările conferinței vor fi publicate la Editura Universității din București. Autorii sunt rugați să indice în mod explicit secțiunea în care doresc să își prezinte lucrarea. Propunerile trebuie trimise înainte de 30 octombrie 2026, la următoarele adrese:

soniaberbinski@yahoo.com ; turculet.claudiu@yahoo.com ; miruna.stegaru@gmail.com

Formatul Conferinței – hibrid (link-ul va fi furnizat înainte de începutul manifestării)

Organizarea prezentărilor:

- Prezentări individuale (25 de minute + 5 minute de discuție)
- Mese rotunde (4 vorbitori timp de 45 de minute + 15 minute de întrebări și răspunsuri)
- Sesiuni plenare (45 de minute)

- Program de difuzare a apelului :
- Primul apel: 30 august 2026
- Al doilea apel: 30 septembrie 2026
- Termen limită pentru trimiterea propunerilor: 30 octombrie 2026
- Notificarea acceptării: 5 noiembrie 2026

- Conferință: 28 noiembrie 2026

Comitetul științific:

Anne Abeillé (Université Paris Cité)
Sonia Berbinski (Universitatea din București, România)
Gabriela Bîlbîie (Université de Bucarest, Roumanie)
Lidia Cotea (Universitatea din București, România)
Ioana Costa (Universitatea București, România)
Aranzazu Gill Casadomet (Universidad Autonoma de Madrid, Spania)
Cristina-Elena Dinu-Pîrvu (Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București)
Simona Georgescu (Universitatea București, România)
Theodor Georgescu (Universitatea București, România)
Laurent Gautier (Universitatea Bourgogne Europe, Franța)
María Isabel González Rey (Universidad Santiago de Compostella)
Hafissatou Kane, (Universitatea Cheikh Anta Diop din Dakar, Senegal)
Julien Longhi (Universitatea Paris Cergy, Franța)
Antoaneta Olteanu (Universitatea din București, România)
Bogdan Alexandru Popescu (Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București)
Mihaela Gabriela Stănică (Universitatea din București, România)
Laura Sitaru (Universitatea București, România)
Mihaela Tănase Dogaru (Universitatea București, România)
Alina Tigău (Universitatea București, România)
Claudiu Ștefan Turculeț (Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București)
Ruxandra Vișan (Universitatea București, România)
Mugur Zlotea (Universitatea București, România)

Comitet de organizare :

Universitatea din București: Université de Bucarest : Sonia Berbinski (soniaberbinski@yahoo.com),
Miruna Alexandra Stegaru (SDLIC – Université Paris Cergy (miruna.stegaru@gmail.com), Sofia
Anastasiu (SDSLD), Angela Bîltan (Ifrim) (SDLIC), Roberta Bucura (SDLIC), Antonio Brăileanu
(SDLIC – Université Paris Cité), Daniela Bunoaica (SDLIC – Université Bourgogne Europe), Alice
Chicoș (SDLIC), Georgeta Cristian (SDLIC), Cristina Drăgut (SDLIC), Raluca Franțuzu (SDLIC), Raluca
Grecu (SDLIC), Luiza-Olga Grecu (SDLIC), Antonio Madrid (SDLIC – Universidad Santiago de
Compostela), Cătălina Nistor (SDSLD), Teodora Savu (SDLIC), Gabriela Simion (SDSLD)

In parteneriat cu :

Universitatea de Medicină și Farmacie „Carol Davila” din București –, Doctoranzi ai Școlii Doctorale
de Medicină
Universidad Autonoma de Madrid/Université Gaston-Berger de Saint-Louis (Sénégal): doctorand –
Latyr Sene (sene.latyr@ugb.edu.sn)

Formular de înregistrare

Doamna/Domnul

Nume:

Prenume:

Titlul comunicării:

Afilieri:

Statut (profesor, cercetător, doctorand etc.):

E-mail:

Adresă de serviciu:

Adresă personală:

Exemple (Opțional):

Limba de comunicare: